

PHONEME COMPARISONS OF THE YAREBAN FAMILY
Harry and Natalia Weimer, February, 1977

0. Introduction

This paper is written to partially fulfill the requirements set forth by the Technical Studies Department of the Summer Institute of Linguistics for those supervising National Translator Programmes. In this paper we are comparing the phonology of five of the Yareban Family languages. To date we have not been able to collect data from the Abie/Abia Language to complete the study of the Yareban Family. A word list and texts from these five languages and the Oiso dialect of the Maria Language are also included. However, no attempt has been made to analyze the phonemes of Oiso. It is hoped that an SIL team will soon be sent to study the Maria Language.

1. Geographical

The Sirio, Moixodi and Aneme Wake Languages have long been referred to as Upper Musa by government officials. Sirio includes the villages of Namudi and Sibia with approximately 350 speakers.

Moixodi embraces the villages of Moikodi, Ariari, Bubudi, Liamu, Maioki and Bedira and is referred to as Doriri by Dutton. The District Office gives the population figure of these villages as 683. However this figure may include the villages of Oiso and Imuruwake of the Maria Language. If so, the total population figure for the Moixodi Language would probably be reduced to 350-400 speakers. This would compare favourably with the figure in Dutton's "Languages of the South East Papua," PACIFIC LINGUISTICS.

Aneme Wake includes the villages of Dari (Jari) and Safia No. 2 with approximately 300 speakers. Dutton includes this language in with his Abia Language.

Aga Bereho (called Bariji by Dutton) embraces the villages of Babarabo, Gewoia, Toma, Yawobo, Samaga, Manana and Biriri. There are approximately 260 speakers.

All of these languages are in the Northern Province. However,

some of the Abie villages are across the mountains and down into the Central Province.

2. Comparative Statement of Phonemes

2.1 Vowels

All five of the Yareban Family Languages have the same five vowels. However, Moixodi, Aga Bereho and Aneme Wake show like vowels contiguous, but only across syllable boundaries. Most speakers tend to separate these contiguous vowels with a glottal stop. e.g. mo'o -> mo'o 'banana'; a'aruma -> aaruma 'boy'; bu'udiro -> buudiro 'row upon row'..

2.2 Comparison

Yareba	Sirio	Moixodi
ima 'I will eat'	idi 'hair'	iba 'because'
ema 'I will see'	eda 'this'	eba 'hole'
ama 'breast'	ada 'bird'	aba 'or'
oma 'stone'	oda 'string bag'	oba 'small parcel'
uma 'I will do'	udu 'a bird'	uba 'liver'

Aga Bereho	Aneme Wake
iba 'because'	ibi 'name'
ehe 'we will see'	eba 'hole'
abu 'animal'	abo 'which'
oba 'small parcel'	obi 'rain'
uba 'liver'	ubi 'source'

2.2.1 Diphthongs

The following chart shows the diphthongs in Yareba. We have not, thus far, observed all of these possibilities in all of the other languages. We feel fairly certain, however, that these possibilities will be confirmed by further research.

	a	e	i	o	u
a		x	x	x	x
e			x		x
i					
o		x	x		x
u		x	x		

3. Consonants

There are thirteen consonants in Yareba and Aga Bereho, twelve in Sirio, eleven in Moixodi and Aneme Wake.

In Aga Bereho f -- h* and in Moixodi k -- x*.

	b	d	f/h*	g	j	k/x*	m	n	r	s	t	w	y
Yareba	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
Aga Bereho	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
Sirio	x	x	x	x		x	x	x	x	x	x	x	x
Moixodi	x	x	x	x		x	x	x	x	x		x	x
Aneme Wake	x	x	x	x		x	x	x	x	x		x	x

3.1 Contrastive Pairs

/t:/d/	Yareba	<u>ita</u> 'they ate'	<u>ida</u> 'take it'
	Sirio	<u>ata</u> 'they met'	<u>ada</u> 'bird'
	Aga Bereho	<u>tai</u> 'bone'	<u>dai</u> 'big'
	Moixodi	no <u>t</u>	
	Aneme Wake	no <u>t</u>	
/t:/s/	Yareba	<u>ta</u> 'you bathe'	<u>sa</u> 'you throw'
	Sirio	<u>tanasu</u> 'going down'	<u>sanamu</u> 'sand'
	Aga Bereho	<u>tahano</u> 'line'	<u>sanamu</u> 'sand'
	Moixodi	no <u>t</u>	
	Aneme Wake	no <u>t</u>	
/d:/r/	Yareba	<u>ido</u> 'o.k.'	<u>iro</u> 'there'
	Sirio	<u>bodo</u> 'broad'	<u>boro</u> 'pig'
	Aga Bereho	ba ^{bodo} 'true'	da ^{boro} 'negative'
	Moixodi	buma ^{bodo} 'drum'	duma ^{boro} 'night'
	Aneme Wake	baba ^{bodo} 'wing'	badu ^{boro} 'a dance'
/d:/j/	Yareba	<u>dari</u> 'change places'	<u>jari</u> 'a vine'
	Sirio	no <u>j</u>	
	Aga Bereho	<u>dadada</u> 'shaking'	<u>jaja</u> 'lazy'
	Moixodi	no <u>j</u>	
	Aneme Wake	no <u>j</u>	

/b/:/w/	Yareba	<u>bia</u>	'footprint'	<u>wia</u>	'mat'
	Sirio	<u>bana</u>	'talk'	<u>wana</u>	'arm'
	Aga Bereho	<u>ba</u>	'true'	<u>wa</u>	'blossom'
	Moixodi	<u>bana</u>	'talk'	<u>wana</u>	'arm'
	Aneme Wake	<u>badu</u>	'a dance'	<u>wabu</u>	'clean a path'
/k/:/g/	Yareba	<u>eki</u>	'ankle'	<u>eqi</u>	'animal'
	Sirio	<u>gaga</u>	'claws'	<u>kaka</u>	'brother'
	Aga Bereho	<u>gaga</u>	'claws'	<u>kaka</u>	'older sibling'
*(k--x)	Moixodi	<u>kuqu</u>	'boiling'	<u>xuxu</u>	'stick'
	Aneme Wake	<u>qagara</u>	'a sing-sing'	<u>kakara</u>	'taboo'
/m/:/n/	Yareba	<u>buma</u>	'drum'	<u>buna</u>	'strong'
	Sirio	<u>buma</u>	'drum'	<u>buna</u>	'strong'
	Aga Bereho	<u>ama</u>	'breast'	<u>ana</u>	'tree'
	Moixodi	<u>buma</u>	'drum'	<u>buna</u>	'strong'
	Aneme Wake	<u>buma</u>	'drum'	<u>buna</u>	'strong'

3.2 Interpretation

The non-syllabic /y/ and /w/ are interpreted as consonants the same as in Yareba.

/y/:/i/ Contrast in all languages

waya 'message'

waia 'work'

The medial vowel in waya sounds like the a in 'wasp'.

The ai in waia sounds like the i in 'high'.

/w/:/u/ Contrast in all languages using the phrases:

we odi 'he appointed'

ue odi 'he put'

4. Word Lists

The following 140-word word list is recorded in order to give some idea of the similarities and differences of five of the Yareban Family Languages and Oiso which is a dialect of the Maria Language. The villages of Oiso and Imuruwake are in the Northern Province. The remaining speakers of the Maria Language are in the Central Province.

We have not been able to check the Oiso dialect with a Maria speaker from the Central Province. The Oiso dialect is included in this paper because ~~geographically~~^e of their geographic proximity and cultural likenss to the Yareban Family.

The sound system of Oiso remains largely unanalyzed. It appears to be a fairly complex system of stress, possible tone, long and short vowels, glottal and nasal. A thorough analysis, which we hope will soon be done, will no doubt resolve some of the problems which seem to be very different from sound systems found in the Yareba Languages. Several comments about the Oiso dialect sounds might be helpful to the reader. The voiceless stops k and t are also unaspirated in all positions. The fricative p tends more toward f, at least with the informant we are using. The vowel sounds recorded as diphthongs: ei as in 'hay'; ai as in 'fly'; oi as in 'boy'; au as in 'cow'; ou as in 'boat'; ui as in 'we'. Stress on the^e final syllable in the ou diphthong tends to make that syllable short with considerable aspiration at the end of the syllable. We will make no attempt to record, what we think may be tone, but may well turn out to be a complex stress system. An attempt will be made, however, to mark stress.

Yareban Family Phonemes Word List

-6-

	Yareba	Sirio	Aga Bereho	Moiṣodi	Aneme Wake	Oiso
	fóuma íji	botáí ídi	kohíri íji	boxáí ídi	bokáí ídi	atáuéa
1. hair						
2. head	kofíri	botáí	kohíri	boxáí	bokáí	átá
3. mouth	bebétu	bebétu	bebétu	wáxe	wáke	uéna
4. nose	ibó	ibó	ibó'o	ibó	ibó	urúnu
5. neck	ubíri	gorári	ubíri	fáya	ubíri	kóró
6. eye	díti	náítai	náítai	náísai	náísa	néúná
7. belly	desíni	desíni	desíni	boána	boána	ríyó
8. skin	ófe	ófe	óhe	ófe	ófe	ro
9. knee	yajígo	íko	ího	ífo	ífo	ífo
10. man	éme	éme	amára	éme	éme	amíe
11. woman	awéta	awéta	awéta	awéxa	awéka	óúwe
12. bird	gasíra	áda	gasíra	gasíra	áda	eréna
13. dog	kúa	kúa	ówa	ówa	kúa	aúna
14. dog bites	kúama átasu	kúa átasu	ówama ásinu	ówama áxaxi	kúa akínu	aúna áirébo
15. he sits	yaubínu	yáúribínu	yaubínu	yáúraxi	yaurínu	outánubo
16. he stands	ináíbinu	ináíbinu	iyárinu	enáraxi	uyáre ibínu	tatíbo
17. he lies down	áínibinu	áínibinu	áínibinu	áínaxi	áínibinu	aréabo
18. he walks	inárasu	anásu	aráhu	anáxi	anáku	bóbó
19. path	dába	daréí	totóru	dá'aba	dá'aba	ta'ába
20. stone	gebíro	wáka	wáka	gebíro	óma	banáma
21. big	deráwere	deráwere	deráwere	dáíwere	dáíwere	bákibai
22. small	kíkíratu	míkíratu	híkíratu	oxóa	okóá náxu	e'íyabai
23. fire	iná	iná	iná'a	iná	iná'a	ísa
24. smoke	gibóri	gibóri	gibóri	gibóri	íro	írou'a

Yareban Family Phonemes Word List

7

	Yareba	Sirio	Agá Bereho	Moixodi	Aneme Wake	Oiso
25. ashes	konúa	konúa	konú'a	ifúru	úka	útó
26. ear	óme	óme	óme	óme	óme	anéma
27. tongue	meána	meána	omeána	meána	meána	afíe
28. tooth	níó	nío	nío	nío	nío	áte
29. breast	áma	áma	áma	sísu	áma	sísú
30. hand	áge	wána	wána	wána	wána	ána
31. foot	búri	búri	búri	búri	úmu	ru'é
32. sun	kowá	kowá	ewáka	ewáxa	ewéka	méda'a
33. moon	sakára	burúge	ayóbo	saxára	manábe	éo'a
34. star	muína	kúdi	kúdi	ináínamu	muína	íyama
35. cloud	góso	góso	góso	góso	óu	xóiya
36. rain	óbi	óbi	óbi	óbi	óbi	to'úa
37. tree	ána	ána	ána	ána	ána	yábo
38. water	ogó	yówa	ogó	adúa	adúa	órú
39. root	íni	íni	i'íni	íni	i'íni	táru
40. leaf	táta	wáko	éhi	xáxa	káka	íye
41. meat	dáma	dáma	dáma	ábu	dáma	múhabai
42. fat	kewéa	kewéa	kewéa	áru	kewéa	bún'ábai
43. egg	báka	fogóbobo	báka	urími	urími	unéma
44. he eats	itásu	itásu	itáhu	isáxi	isáku	iríbo
45. he gives	matásu	matásu	matáhu	manáxi	makínu	mábó
46. he sees	erásu	erásu	eráhu	eráxi	e'eráku	oébo
47. he comes	árasu	árasu	a'árahú	a'áraxi	a'aráku	bébo
48. louse	úa	úa	ú'a	gúe	ú'a	kúe

Yareban Family Phonemes Word List

-8-

	Yareba	Sirio	Aga Bereho	Moixodi	Aneme Wake	Oiso
49. one	demúrai	demúrai	góurai	demúdai	demúki	áífúi
50. two	sadéí	fuákai	sadéíai	yayáuxe	ra'aráyai	iyéma
51. back	dubéna	deréna	guétu	deréna	dubúnai	ubóma
52. shoulder	éri	owáfi	e'éri	owái	owái	o'ehá
53. forehead	befóro	befóro	awára	befóro	awára	náu
54. chin	uwána	áre	sanúa	áre		etú
55. elbow	ugúbo	wanáísi	ugúbo	wanáísu	wanási	ketúna
56. thumb	ubéí	ubéí	ubéí	ubéí	fóú	bátobái
57. leg	búri	búri	búri	búri	úmu	ru'é
58. heart	néno	tóto	néno	imúxa	imúka	ohó'a
59. liver	úba	beúro	kámukámu	úba	kóko	éa
60. blood	íwáónónó	íwa	íwa	íwa	íwa	ta'éá
61. bone	tái	tái	tái	xái	kái	néna
62. horn	yawéra	gumái	yawéra	gawéra	yawéra	kátebái
63. feather	tótá	ídi	tóta	ídi	ídi	úwé'á
64. wing	fakína	fakína	hakína	bába	bába	bába
65. claw	gága gága	gága	gága	diméri	rarága	arámu
66. tail	toróma	toróma	toróma	xoróma	koróma	úi
67. boy	amára	amára	amára	a'arúma	amára	koróamíta
68. girl	arúma	arúma	gagáto	arúmu	arúma	óúwemíta
69. baby	kúíta	kúíta	kúíta		amára naku	míta
70. old man	burúka amára	bauwáka	amára bauwáka	bauwáka náxu	bauwáka	a'úwána
71. old woman	burúka awéta	ewái	awéta bauwéta	waráxua náxu	ewái	o'íyeta
72. person	éme	éme	e'éme	éme úna/-mi	ími	ína

Yareban Family Phonemes Word List

-9-

	Yareba	Sirio	Aga Bereho	Moixodi	Aneme Wake	Oiso
73. father	bába	bába	bá bába	babá'e	babá'e	babá'e
74. mother	báya	báya	áke	amá'e	amá'e	amá'e
75. brother	káka	káka	káka	xáxa	káka	túbú
76. sister	arúma	arúma	arúma	arúma	arúma	nináini
77. name	ífu	íbi	íhu	íbi	íbi	ró'a
78. pig	bóro	bóro	bóro	bóro	bóro	tóna
79. cassowary	subái	subuái	goróna	subuái	subuái	yatína
80. wallaby	warái	warái	warái	warái	warái	mabára
81. flying fox	dibére	watúa	watúa	maríbori	wakúa	óro
82. rat	kúíke	úie	kúíke	úie	u'úye	yabókai
83. frog	genámo	bawáda	bawáda	bawáda	dífi	tífi
84. snake	tabái	tabái	nigábo	xabái	wáru	arúma
85. fish	erío égi	sawáni	ogó ábu	nóba	yokái	y'úxai
86. taro	mína	mína	mi'ína	mína	mína	báni
87. sugar cane	yawáu	yawáu	bóko	yáwa	yáwa	aráxa
88. yam	káu	káu	kinúma	urúna	ká'u	xá'u
89. banana	mo	mo	óru	mó'o	mó'o	axó'a
90. sweet potato	moséra	káéma	moséra	moséra	káéma	moséra
91. bean	bíni	béoko	ubúi	ubúi	ubúi	bisi'o
92. axe	kówa	gíro	kówa	úya	úya	mokóni
93. knife	siméri	gabína	iwési	gabína	báú	kabína
94. spear	wári	wári	wári	xanía	wári	óra
95. net bag	dúra	óda	óda	dúra	dúra	túra
96. house	su	su	dóbo	o'óra	uwára	yáwá

Yareban Family Phonemes Word List

-10-

	Yareba	Sirio	Aga Bereho	Moixodi	Aneme Wake	Oiso
97. earth	nasíni	do	sakál	do'ó	do'ó	ó'ónó
98. sand	magúa	sanámu	sanámu	gibúdi	gibúdi	kitibu
99. mountain	maidáni	orána	maidáni	ora'ára	ora'ára	ora'araha
100. wind	oyáu	oyáu	oyáu	oyáu	oyáu	áúró
101. vine	na	anáma	anáma	na'á	na'á	mána
102. stick	ísu	burútu	ísu	ódu	úsi	iy'a
103. bark	ána ófe	ána ófe	ána óhe	ána ófe	ánaófe	yabóró
104. seed	tai	yo	tai	yo	yo	yobóto
105. tobacco	kúku	gibóri	gibóri	gibóri	íro	kúku
106. morning	wáúra warái	wáúrawa	wáúrawa	waidáúre	wáíawa	ariéteri
107. afternoon	yáwiro	dúmu	yáwi	dúmu dúmu	dúmu	urúru
108. night	dúmu	dúmu	dúmu	dúmu	dúmu	urú
109. yesterday	aréna	aréna	yáína	aríena	aríena	ákisá
110. tomorrow	waidúmu	aréna	aríena	aríena	wáíro	ákisá
111. white	iná	inána	ináwere	inána	inána	bórebái
112. black	dubáwaru	dúba	dubáwaru	dúba	dúba	ínobái
113. yellow	yáo	bóra	garábo	bóra	bóra	fórara
114. red	kukúi	kukúi	kukúi	xoxói	kokói	á'á
115. green	dubáwaru	ána táta ári	ána éhi ári	ána xáxari	ána	ínobái
116. good	kobéreraru	iráu	iráuúru	iráu	iráu	káto
117. bad	síósawere	dáíra	síóú	dáíra	meráma	óífu'á
118. long	yáfawere	yáfawere	yáhawere	yáfawere	yáfawere	yáfa
119. short	fúyaratu	fúyaratu	húwiatu	fúya náxu	funáxu	xári
120. heavy	urúmu	urúmu	urúmu	inímu	unúmu	hó'e

Yareban Family Phonemes Word List

-11-

	Yareba	Sirio	Aga Bereho	Moixodi	Aneme Wake	Oiso
121. light	otówa	otówa	hekáú	oxóa	okówa	a'ísa
122. cold	íwu	íwu	íwu	íwu	íu	ísu
123. warm	wakíki	wakíki	wakíki	wadáda	wadáda	óha
124. old	bodérw	adína	adína	adína	adína	auwána
125. new	réka	awóína	réka	awóéna	awóéna	ruá'í
126. many	fáíyawere	túwere	ríwi ríwi	xéuwere	kéuwere	béu
127. all	nesia	yesínanu	nesia	yáísina	yáísina	néna
128. this	ewá	ewé	ewé	yádo	iéwa	ubál
129. that	eteí	eteí	tóa	exarádo	yéxa	ihál
130. what	ané	ané	anéme	abóísa	anéme	be'á
131. who	aná	áína	aná	áína	áína	aéra
132. when	abódodo	abódafúra	abóanáda	abódafúra	abó	kokénou
133. where	abóro	abóro	abóro	abóro	abó éda	koína
134. round	fugómu	fugómu	hugómu	bóda	bou'úda	bóta
135. wet	raráka	dofoú	raráka	dofoú	fófo	tofo'ú
136. dry	rarára	awéíta	awéíta	awésa	aríiti	éréré
137. full	wáte farínu	wáte farínu	wáte harínu	wáke maráxi	wáke farínu	aéna
138. not	me	me	merai	me	me	ité
139. yes	aiwía	éu	áiwia	éuwa	éu	yo
140. no	me	me	me	me	me	ité

TEXTS for Sirio, Aga Bereho, Moixodi, Aneme Wake ~~and~~, Oiso, Yareba

Sirio

Mabaraini Boronu Ikiki
Wallaby and Pig's Story

Mabara da gumai bobo nono boroda gumai meba boro da dofe
wallaby.he.tusk.had.but.pig.he.tusk.n and so. pig.he worms.

manene daure itada inarebi/ nono mabara da danu
only. digging. while eating. he walked about/ again. wallaby. he. his

gumai boboba da oruoru umane itada iharebiro boro inarebe
tusk. he had and so. he.banana type. cutting. while ~~eting~~ was walking and

nauiyana mabara da oruoru umanebiro yama webiro
pig was walking.when he heard.wallaby.he.bananas. cutting.noise voice,said.

boro nauite fare eriana mabarama oruoru umanebiro webiba
pig.heard and.arriving.when he saw.wallaby was.bananas, cutting and.was

boroma farite wei, neiyee anu gumai mai naro ema
saying.so. pig.arrived and,said,friend.your.tusk give.to me.I will see.

weiroma nono mabarama wei nanu gumai da mufasu weiro, mabarama/
he said but. again. wallaby. said.my.tusk. not.you will take.hesaid. the

~~XX~~
wallaby/ ~~XX~~

nono boroma wei, anu gumaiba da mumauba me mainaro
again.pig.said, your. tusk because. not. you will take so. nothing. you

^{to me} emate mama wei, boro/ nono mabarama wei, nanu gumaiba
give.I will see and. I will give. he said, the pig/ again. wallaby. said.

me efate mafaro wei, mabarama/ boro munitite
my. tusk so.nothing. you will see and.you will give and.he said, the wal-

oruoruro umane eriana da irauba
laby/ pig. took and.bananas. cutting. when seeing.it. good so

iba umane inarebiro nono mabarama wei, neiyee
that's why. cutting. he walked and. again. wallaby. said. friend

nanu gumai mainaro animau wei dumu sinasua weiro
my.tusk. you give me and. I will go. he said. dark.will become. he said.

tusk

nono boro da nauḡawa uite oide umane inarebi/
 again.pig. he.didn't listen. do and. still. cutting. walking about.

mabarama wei, gumai mainaro anima wairo boro gumai
 wallaby. said, tusk.give me and. I will go. he said but. pig tusk

wourite aniro mabara yature awaite todiba boro
 he carried and. he went and. wallaby.chasing. got tired. quit so pig

da mabaranu gumai woure inarasu/
 he.wallaby's. tusk.carrying. walking /

i mabaraini boronu ikiki idua me sininu.
 the. wallaby and. pig's. story. now. nothing. become.

Aga Bereho

Stone and Small Bird Story

Adina odoro regawa ogoro minaini kinuma waka ibiro
 before. time in. Regawa. river in. taro and yam stone stopped and

i emeini awetabo yaisa i waka yowoegowo utebita/
 the.men.and.women.all.the.stone.carefully guarded.they did/

utebitaro mui yawiro obo uite obi matebe matebe
 they did and.another. afternoon.very hard rain. it did.rain.gave.gave

matebe matebe uria daiwurarai harite waka wouhie utebiro
 gave. gave. flood. very very big. came and. stone.trying to carry.did and.

iba eme yaisa i waka woure maidaniro odihitae
 that's why. men.all.the.stone.carrying.on the mountain.wanted to put.

utebitana waka urumu daiwurarai ui/ uiro
 they were doing then,stone.heavy.very very great. was/ it was and

eme yaisa wouhitae utebe osi utate pig warai
 men.all.wanting to carry.doing. tired.they did and.pigs.wallabies.

abu ada weitaro hare woutana kimu ui/
 all animals.birds. they said and.coming.they carried and then.hard did.

kimu uite urumu reworai uiaba utebitaro gasira and
hard, it did and. heavy. extremely. because it was. they were doing. [^]bird

kaikerema harite wei seriawaro nana woure ema
kaikere. came and. said. get aside all of you. I. will try to carry.

weite waka wourite danu dubenaro odite woure amane
he said and. stone. carried and. his. [^]bark on. he put and. carrying. going up.

kosari maidaniro odi/ orara su gigirari/ iba awoena i
Kosari. mountain on. he put/ Orara. village. edge/ that's why. today. the.

waka Kosari maidaniro yaubinuro eme aboahu aboahu
stone. Kosari. [^]mountain on. it sits and. people. from where. from where

haraitana i waka eraitaro ikiki weitaro nautaitate anaita/
when they come. the. stone. they see and. story. they speak and. hearing and

Anaitaba awoena i wakana kosari maidaniro yaubinu
going. They go so. now. the. stone is. Kosari. [^]mountain on. sitting/

gasirana kaikere gasirama woumane odiro awoena orara su gigirari
bird is. kaikere. bird. carried. put and. now. orara. village. edge.

maidaniro yaubinu/
on the mountain. it sits.

Moixodi

Ubodidini Xoyonu Dadari
Ubodidi and Xoyo's Story

Noi odo ubodidinu aruma xoyo maxoriro munoriro
another. time. Ubodidi's. sister. to Xoyo. he gave and. he too[^] and

Xoyoini danu awexaini danu naena Ubodidini ibenebe
Xoyo and. his. wife and. his. brother-in-law. Ubodidi and. were staying.
danu

Xoyo abuba anorixe enarebe boro urorixe maraxe [^] mabaxa
Xoyo. hunting. went and. walking. pig. he killed and. came. and. his. bro-in-law.

Ubodidi maxoriro munori/ idi yarorixe biraxorixe
Ubodidi. he gave and. he took/ hair. he burned and. he cut it up and.

ubabai oxea ouxorixe babai waxa ubuxorixe aduaro wana
heart liver.pot.^{he}becooked and true.stones.he baked and.in river.hand.

urofide anoriro danu nau arumama ena abu uba mune
wanted to wash.he went and.his.in-law.sister.that.heart.liver.taking

isoixe iboiro maraxe eroribaiye ena danu abu oxea
she ate and.stayed and.he came and.looked and then. that. his heart.pot.

mebaxe wewori nanu abu oxeadeiye weworibaiye emuama
because it wasn't. he said.my.^{meat}heart.pot where! he said and then.they.

wewoi uwama isisua wewoiro medorixe exe wewori nau aruma
said. we.ate it.they said and.he left and.like this.he said.in-law.sister .

nanu abudidunu nau aruma nanu abudidinu weworixe ana iwararo ane
my.meat pot. in-law.sister.my,meat pot.he said and.tree.branch on.going -

yaurorixe nono wewori nau aruma nanu abudidinu nau aruma
he sat down and.again.he said,in-law.sister.my.meat pot.in-law.sister.

nanu abudidinu nauaruma nanu abudidinu weworiro danu nauarumama wewoi
my.meatpot.in-law.sister.my.meat pot.he said and.his.in-law.sister.said

babai yaxiba ifaxia wewoiro weworiro nau aruma nanu abu didinu
true.you^{are} baking so.you will eat.they said and.in-law.sister.my.meat pot .

weworixe wawanorixe nauawaro anoriro nono xoyoma wewori
saying and.flying and.in the bush. he went and. again Xoyo. said,

wewoeroma xuxuroriro weworixe ane ana iwararo yaurorixe
I told you but.you didn't like it⁺.he said and.going.tree.branch on.he sat.

nono wewori. wewoeroma xuxuroriro exe weworixe
and,again he said.I told you but. you didn't like.this.he said and.

nauwaro anori/ ido me sini Ubodidini danu nau arumanu
into the bush.he went/ there.finished.Ubodidi and.his.in-law.sister's .

dadari
story.

Aneme Wake

I Bađu Yaura Ubi

The Bađu Sing-Sing Meaning

Moi furo i goi ibi minawake goiro banau uisake i
 another.day.the.village.name Minawake. in village. feast.they made and. the.

goi orou yaisina abu dimo nauwaro anisa/ i goi
 village.people. all. meat.hunting. in the bush.they went. the.village

amara nanakuni aruarumananakuni anisake adua bawaro ana
 small boys and. small girls and. they went and. river.beach/in. tree.

nukubai mukake weree weree uisake i adua
 tops. they took and. ornaments.ornaments. they did and. the. river.

bawaro yaura ureibisaro emenu amae babae dimo enebe
 beach on. dance. they were doing and. their. mothers.fathers.hunting.went

arada nausabaiye enobake akake
 while coming. when they heard.and because like this.they arrived and

hid.stopping.listening and.seeing.they kept doing.and.the.dance.words
 fe ibaada nauke ere ukeibisero i yaura kai

naukada uisake fare muriekake goiro anisa/
 while hearing.they did and.coming.they took and.to village.they went/

goiro fakake ena banau abu uda ukake oisaro
 village to.they arrived and.that.feast.meat."mumu".they did and.they put &.

aini/ waiuriro emenu weree mune ma wironada ibisaro
 it stayed/morning time.their.ornaments.taking.while-repairing.they stopped&.

dumu siniro ena yaura ibi bađu ido uyare uka. Uraisake
 night.came*.that.dance.name.bađu.then.start.they did.they were dancing &.

waiuriro ena boro yabake birake uda ure isake
 morning came.that.pig.they caught and.cut up and."mumu".doing.they ate &.

ena yaura idua ukaro irau uibake ido ibisaro
 that. dance.then.they did and.good.because it was but.then.they stopped &.

moi goi danu ibi Orodei i goima banau uisake isareare
 another.village.its.name.Orodei.the.village.feast.did and.coming down coming

wayo koriekaro amuke anisake ena yaura ibi badu ido
invited-them and.going up and.they went ~~and~~.that.dance.name.badu.then.

amuke ane ukake wairo boro yabake uda
going up.going.they did and.in the morning.pig.they caught and."mumu".

ure isake ido ena awoena yaura ido irau uiro wenauisake
doing.they ate and.then.that.new.dance.then.good.it did and.they asked & .

weisa irauba ureifeisi weisake aido isare
said.because it is good.we will dance.they said and.so then.coming down.

aakema awoena i yaura ibi badu ido urene yaraisa/
they arrived.now.the. dance. name.badu. then doing.~~we~~ are dancing/

awoena ido oide uraisa i yaura
now.then. still.are dancing.the.dance.

Oiso

1972ro faraita urufa babae Sioniere auwana hereima/ areaisiro satate
In 1972.Friday.night.father.Sioni he.old.died. we slept and.Saturday

mehi ahirama ururu/ moama,nona,neiteniere e naforianiere
taking.they buried.afternoon/ brother-in-law.I,Nathan he.and.Napoleon he.

me'e bohi fiameubiro areaisiro ariu moama
like this.going.to Fiameubi and.we slept and.in the morning.bro-in-law.

una me'e boyahu e neiteniere naforianierebu ina me'e boyahu/
we.like this.went.and.Nathan he.Napoleon he and.they.like this.going/

moama unaba mimisobai rumari boyahuro oru here
bro-in-law.we were. to Mimisobai.river hole.going and.river.leaving.

yaite bohi fuaeyahuro bohi moama yatina uwere
climbed up.going.coming to the hill and.going.bro-in-law.cassowary.shot.

baiba tierema aisereahuro yaite ro'oa reahuro
and so.it went and.we left it and.climbed.went to other side.we did.

netibuhuma tona batetiberema ~~gak~~ tati moamahau uwerema
we were going down and.pig.coming up and.arising.bro-in-law he.shot

bohine erauwerema tati moamahau suaikirema bohi
and.going.it fell down and.getting up.bro-in-law he.carried and.going.

baoro fuaeyahuro unati rao iyema ra'a niahu itema
on the hill.coming up and.our.friends.two.called. said. nothing so.

aisereahu
we left.

Yareba

Towini kuikenu ikiki
Snake and.Rat's.story

Towima wei anene ufute uie wiroe uteibutu enanari
Sanke.said.how.we two will do and.dieing.healing.we two will do.in like

umaro ea weite towi ui ofe torowa kosugari
manner. I will do and.you see.he said and.snake died.skin.only.slipped

uite nono reka ofe kotofurau munite wei ya nesia uitebeisina
off.did and.again.new.skin.very good.he took and.said.we.all.when we will

ofe torowa kosugari ue reka ayadaini karu sineibeisi
die. skin.only.slipping off.doing.new.young.men.girls.we will become.

weiro nono kuikema wei ao naiye enona me nanu umau
he said and.again.rat .said.ao.friend.in this way.not.my.I will do

enanari ea weite nesia enanari utebeawe be
in like manner.you see.he said and.all.in like manner.you all will doing ^

weite baroma yawauro fare mani ma jugari
he said and.from a type of.sugar cane.coming.he went up.made.bend over.

uiro tare dowarima yawauma ubiriro tariro
he did and.[↑]going down.falling over.sugar cane.back of his neck.pinned ^

uima daido ba uite yajara uiba iba eme
down and.he died.still.truly.died and.rotted.did so.that's why.men

uitaitana daido ba uitaita
when they are dieing.still.truly.they are dieing.